



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

国际儿童读物联盟IBBY首次官方授权

布丁·保利破案记之 小贼成精

BUDINGBAOLI POAN JI ZHI
XIAOZEI CHENG JING

1984 年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSEHENGJIANG DAJIANG SHUXI

布丁·保利破案记之 小贼成精

1984 年安徒生奖得主

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 121414039 号

Title: Pudding—Pauli serviert ab

Author: Christine Nöstlinger

Illustrator: Barbara Waldschütz

Copyright © Ueberreuter Verlag, Berlin 2011

All rights reserved.

Chinese language edition arranged through HERCULES Business & Culture GmbH, Germany

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

布丁·保利破案记之小贼成精 / (奥) 克里斯蒂娜·涅斯特林格著; 赵建军译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-9970-4

I. ①布… II. ①克… ②赵… III. ①儿童小说—长篇小说—奥地利—现代 IV. ①I521.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 048309 号

[奥地利] 克里斯蒂娜·涅斯特林格 / 著

赵建军 / 译

国际安徒生奖大奖书系·布丁·保利破案记之小贼成精

方卫平 / 主编

出版人: 张克文

责任编辑: 周云刘畅

责任校对: 张姗姗

装帧设计: 缪惟

插图: [奥地利] 芭芭拉·瓦尔德舒尔茨

责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuishaoonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532 (办公室) 63533524 (传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印制: 合肥华星印务有限责任公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 5.5 插页: 2 字数: 100 千

版次: 2018 年 5 月第 1 版

2018 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-9970-4

定价: 18.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

原安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖(以下均简称国际安徒生奖)是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献,每两年评选一次。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展,国际安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注:自1992年起,丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人;从2009年起,韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟(以下均简称IBBY)世界大会上举行,获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。国际安徒生奖于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖。此后,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由IBBY各国家分会承担。国际安徒

生奖的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为国际安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为国际安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可帮助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可帮助人提高审美能力,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,国际安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自20世纪50年代中期设立至今,先后获得国际安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

国际安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对国际安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向国际安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中

国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与国际安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”的出版，是迄今为止中国范围内以国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的国际安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从国际安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有国际安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺国际安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获

得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与国际安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了国际安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。书系第一辑 47 种已于 2014 年春天面世，第二辑 22 种已于 2016 年春天面世。现在各位朋友看到的是书系的第三辑。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与国际安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后

一种经典的意义。近二三十年来,一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内,并在中国的儿童读者中广为传阅,进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许,很少有一个国度像今天的中国这样,对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而,也正因为这样,域外童书译介工作本身的质量,尤应引起人们的关切。在我看来,这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译,更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径,它能够在引进经典作品的过程中,从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承,也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子,将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说,这样的经典阅读带给他们的,将是最开阔的思想,最宽广的想象,最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

与第一辑、第二辑相比,“国际安徒生奖大奖书系”第三辑的一个新亮点在于,它收入多位中国的国际安徒生奖获奖者、提名入围者重要的儿童文学代表作,使书系对国际安徒生奖作家版图的呈现,更加完善。

我相信并期待着,“国际安徒生奖大奖书系”的出版,能够成为中国童书传播和译介走向经典、走向世界路途上的一个引人瞩目的标识。

2018年3月2日改定于浙江师范大学红楼

目录



CONTENTS

第一章	1
第二章	15
第三章	29
第四章	44
第五章	60
第六章	73
第七章	88
第八章	102
第九章	117
第十章	131
第十一章	146





第一章



保利·彼斯图尔卡是一个十一岁零九个月大的孩子。他的朋友都叫他布丁·保利,或者直接叫他布丁。布丁坐在 3A 班他的那张课桌的后面,出神地望着天花板上的灯。那盏灯试图将 11 月的上午照亮,但终归只是一番徒劳。透过灯罩底部乳白色的玻璃,可以看见里面有一层又厚又暗的东西在闪着微光。

“罗茜,那上面整整覆盖了一层墓地呢,”保利小声嘀咕着,“那可是那些苍蝇的火葬场。”

罗茜是保利的同桌。罗茜点了点头,她对保利窃窃私语道:“那是自取灭亡的苍蝇们的坟场!”

“那是因为校园里的空气甚至让苍蝇们都变得抑郁了。”保利回答时的声音有些大。

“彼斯图尔卡,如果可以的话,请不要交头接耳!”马格·施佩希特(施佩希特在德文中是“啄木鸟”的意思,此处是



音译)老师说。他因为穿着一身色彩艳丽的衣服,被3A班的学生们戏称为彩色啄木鸟。

“我们谈的可不是私事,而是一件校内事务,甚至是数理方面的一个发现。”保利说。

“那会是哪方面的事呢?”彩色啄木鸟非常好奇地问。

保利像是在谴责着什么似的,他对着天花板上的灯伸出了一只胳膊。“两年来,我一直都在看着那盏灯,我发现我头上的那些苍蝇的尸体越积越多。因此,我一直想尝试着计算出,在我高中毕业的时候,苍蝇的尸体可以堆多厚!”

“就你数学方面的聪明才智而言,你应该还解决不了这方面的问题。”说着,彩色啄木鸟咧嘴笑了,他朝黑板转过身,开始画一个正棱柱。

“夸奖一个学生会极大地提高他的成绩!”保利对着彩色啄木鸟的后背嚷嚷着,3A班全体同学都笑了起来。

彩色啄木鸟转过身说:“彼斯图尔卡,你到黑板前面来!接着我后面画,这样,我好有一个夸奖你的机会!”

保利唉声叹气地站起身,拖着脚步,用蜗牛的速度朝黑板一步步地挪过去。保利从彩色啄木鸟手里接过圆规、三角板和粉笔。直到数学课——也就是今天的第八节课下课之前,保利一直在黑板上不停地折腾着。这一次仍然不能说保利是个没能成功地把正棱柱画出来的笨蛋!他的失败要归



咎于那把圆规：圆规脚上连接粉笔的卡口过松，以至于保利想画一段弧线的时候，粉笔总在打滑。

这时，下课铃响了，彩色啄木鸟说：“彼斯图尔卡，你在画这个正棱柱时非常下功夫。这句话可以算是对你的赞赏吗？”

“在今天接下来的时间里，您的夸奖会让我一直都美滋滋的。”保利冲着彩色啄木鸟十分友好地笑了笑。他把圆规、三角板和粉笔放在讲台上，把沾满粉笔灰的手指头在裤臂的位置擦了擦，然后一溜烟回到了自己的座位上。保利对罗茜说：“快点走吧，我饿极了！”

星期五这天因为突然取消了宗教课，所以中午放学比平时早一节课。罗茜一下子跳到保利的旁边问：“今天中午我们到底有啥吃的，布丁？”

“土豆洋葱沙拉面片，还有黄瓜沙拉！”保利说。没等罗茜来得及抱怨，保利又补充道：“你还是高兴点吧，我根本拿不出什么好东西给你吃。从昨天开始，我们装伙食费的那个储钱罐就完全空了！”

每个星期一，罗茜和保利都会把钱放进一个古色古香的上过釉的陶罐里。他们存入的金额，相当于此前他们的妈妈支付日间托儿所的午餐费，外加购买课间吃的面包的总开支。每天早上，保利从这个陶罐里取出一些钱来备用。中



午放学后,他要去购买制作午餐的食材,以及次日上午课间时要吃的东西。可是,每到星期五的时候,伙食费就所剩无几了。两个孩子的母亲常常不得不再拿一点钱出来作为追加的伙食费。有时候,保利也会在罗茜不知情的情况下,偷偷拿出自己的零用钱补上这笔亏空。说到零用钱,保利的财务状况要比罗茜好得多,因为他能得到三倍于她的零用钱。保利的妈妈和离了婚的爸爸,还有奶奶都会给他零用钱,他们三个人出手都很大方。尽管如此,在多数情况下,星期五还是捉襟见肘的一天。

在饮食上,罗茜并非特别挑剔。不过,她不爱吃土豆洋葱沙拉面片,而且她讨厌黄瓜沙拉。

“黄瓜沙拉就免了吧,”罗茜不满地发着牢骚,“我哪怕只吃上三口黄瓜沙拉,都会整天打嗝儿!”

“那完全是心理作用!”保利一边说一边打开房门。

“你说什么?”罗茜跟在保利的后面爬楼梯。

“你太挑剔,是心理作用让你打嗝的,因为你对黄瓜沙拉有了成见。”保利一边解释一边打开房门。

“我满脑子想的都是黄瓜、黄瓜、黄瓜,”罗茜发出抗议,“我的胃无法适应这道菜!准确地说,让我讨厌它的不是什么先入之见,而是一种自我判断!”

保利把罗茜推进前厅,说:“好啦,好啦,你这个喋喋不



体的老太婆,那你就吃一小份你爱吃的西红柿沙拉吧!”

罗茜迈开大步,径直走进厨房。她在餐桌旁坐了下来,从书包里拿出几何练习本,开始做家庭作业。

“为了吃一份西红柿沙拉,你就开始做作业了,这真的不值得。”保利说,“最多只要15分钟,我就把吃的东西做好了!因为今天一大早,我就已经把什么都准备好了。”保利指着放在灶台上的一口平底锅,“我甚至已经把洋葱煎成了金黄色。你现在可以去切西红柿,做沙拉了!”

“你一大早就煎好洋葱了吗?”罗茜对此不能理解,“难怪你每次都是在上课铃响之后,才气喘吁吁地跑进教室!”

保利递给罗茜四个大西红柿,罗茜有点儿不情愿地接过来。她想:我想知道的是,这次我又会做错什么呢!罗茜不喜欢在保利下厨的时候帮他的忙。不管她随便干点什么,保利总会对她指指点点。况且她根本就不必为他打下手,因为一年多来,罗茜和保利之间订有一项协议:保利为罗茜做午饭,并为她准备课间休息时吃的面包;作为交换条件,罗茜替保利做数学家庭作业。当然啦,两个人的妈妈对这项“君子协议”毫不知情。她们以为两个孩子是一起做饭,一起完成家庭作业的。

保利把平底锅下面的灶台电源接通,又从冰箱里取出满满一碗煮过的小面片和土豆片,把它们搅拌均匀。“今天



发生了一件突如其来的事情。我们楼上刚好新搬来一个家伙，他从早上六点半开始就在墙上打洞。那声音大得只有双耳全聋的人才能继续睡下去。”

“西红柿片别切那么厚！”保利斥责道，“一定要把上面的蒂切掉！那个蒂没法吃！”

罗茜把菜刀扔到桌子上。“那你自己来切！”她愁眉苦脸地叫道，“说到底，做饭是你分内的事，不是我的工作！”

炉灶上面的平底锅里开始发出轻微的滋滋声。保利拿起一把烹饪用的木勺，在食物里搅动着，接着又嘀咕了一句：“要翻炒一下！”

“我们在电视上看到的那些厨师，”罗茜说，“他们从不翻炒！他们把锅高高地抬起来，然后抛扬锅里的东西。”

保利生气地瞪了罗茜一眼。假如他能做到不撒谎，那么他就不得不承认，他常常试着像那样抛扬过，可惜从来就没有成功过。然而，保利绝对不是那种乐于承认自己还有什么做不了的事情的人。于是他说：“用这种平底锅是没办法像那样抛扬食物的！”

正当罗茜想问保利为什么用这种平底锅就不行的时候，有人摁响了门铃。保利把木勺塞进罗茜手中说：“你接着翻炒！”然后他跑到前厅。

罗茜放下木勺，双手抓住平底锅的手柄，把锅高高举起